

新形势下专业技术人才培养模式探索

——以商贸英语翻译人才为例

史洁玲

江西应用科技学院 江西南昌 330000

摘要: 在中国经济日益发展的今天,我国对外经济活动日益频繁,同其他国家之间的沟通与联系日益紧密,因而对商务英语翻译人才也提出了更高的要求。商务英语翻译人员是涉外商业活动业务开展的主要桥梁,其专业素质与水平一定要得到有效的提升,才能称得上是一名合格的专业性人才,从而更好地处理解外贸翻译过程中遇到的难点和问题,也能更好地促进对外贸易的持续发展。

关键词: 专业技术;人才培养;商贸英语;翻译

Exploration of training mode of professional and technical talents under the new situation

— Taking Business English translation talents as an example

Jieling Shi

Jiangxi Institute of Applied Science and Technology, Nanchang, Jiangxi 330000

Abstract: With the increasing development of China's economy, China's foreign economic activities are increasingly frequent, and communication and contact with other countries are increasingly close, so business English translation talent has also put forward higher requirements. Business English translators is the main bridge, foreign-related business business their professional quality and level must be effectively promoted, to be a qualified professional talents, so as to better understanding is located in the foreign trade of difficulties and problems in the translation process, also can better promote the sustainable development of foreign trade.

Keywords: Professional technology; Personnel training; Business English; Translation

引言:

在中国加入世贸组织后,更深层次和更频繁地开展国内外交流合作,推动了国内翻译市场的急速膨胀,译介论文的需求与日俱增,而对译介的需求也变得灵活多样,对译介提出了更高的要求。因此,从事商贸英语翻译工作的人员需要具备不只英语一个方面的素养,当前国内如何迅速培养出大量且优质的商贸英语翻译人才,以弥补全球一体化和信息化所造成的商贸英语翻译人才空缺问题已是目前相关教育人员亟待解决的课题。

一、商贸英语翻译人员应具有的能力

(一) 具备扎实的英语基本功

首先,要有较强的英语阅读、写作能力,能够独立地完成日常及商务活动函申的往来。同时也要与外界进行必要的沟通,能够胜任日常口头及书面的翻译,具有广泛的商贸英语知识、和娴熟的英语交际能力,较高的

听力理解水平及流利的英语口语能力等,从而完成各项工作所必需的要求。与此同时,对于所译之句应能有效的辨别、字期句酌、以严肃之心群译外贸英语。

(二) 掌握与国际业务有关的知识

作为一名商贸英语翻译人员,离不开对外的交流。因此,商贸英语翻译人员应精通国际经济贸易基础理论知识,同时掌握国际业务相关社交礼仪,熟悉各类涉外接待、谈判业务,这些内容是一名商贸英语翻译人员应该具备的基本能力。同时要熟悉外经贸业务的基本程序,熟练掌握国际贸易的操作技能,便于在职场中更好地开展对外交流,最终完成自身的工作使命。

(三) 具有较强的交际能力和成变能力

商贸英语翻译人员开展工作的时候要具备随机应变的能力,使自身拥有强大的交际能力以及应变能力,与合作伙伴之间更好的进行沟通和交流,从而使合作项目

能够有一个较好的发展。同时也应该具备创新创业的素质、团队精神、协助精神等,更要有很强的心理承受能力和适应能力、良好的职业道德及责任心、吃苦耐劳的工作作风和团队协作精神。

二、商贸英语翻译人才培养现状

当今社会所需的翻译人才要求在英汉翻译中具备高水平的英汉翻译素养,同时具备一定的商贸专业知识。许多高校都意识到了这种社会需求,商务英语教育教学也在不断的实施改革,建议在实际教育教学中应抓住语言技巧这个根本因素,并和部分企业合作,通过新型培养方法来进一步提升学生商贸英语的运用能力。一些高校已摸索出了一定的培养模式,部分院校以实习见习、顶岗实训,基地实训的形式等来提升学生商贸英语的实际运用能力,部分院校以与地方企业合作交流的形式将社会上有关人才带入学校并教授经验,还有部分院校则在学校内部开设了包括商务信息、商务管理、社会交际等多个层面的能力培养课程,并针对社会所需人才类型量身打造相应的课程。但许多高校仍无法满足社会相关企业对于商贸英语翻译人才的实际需求,许多外语院校毕业生在就职之后仍需较长一段时间才能适应翻译工作,能直接入职的毕业生寥寥无几。

三、商贸英语翻译人才培养模式存在的问题

(一) 培养目标不够贴合社会需求

多数院校培养方向还不明确,引申出来的问题就是不能够对学生的成绩进行科学的评估。各院校在对商贸英语翻译专业学生进行授课的过程中,虽明确提出了提高学生商务英语水平及社会中商贸英语运用能力的要求,但是在实际教学中却以实施综合性的训练和总结性评价。这种方式不利于学生的培养,不能够与社会需求的灵活性和变通性相符合,且教师不易及时发现学习过程中学生存在的问题,且最终在总结性考核时也不能全面的考核学生的商贸英语运用和实践能力。

(二) 培养内容的方向性不够准确

从教学内容方面来说,需要与学生的实际培养目标相一致。高校在培养学生的过程中,往往将英语翻译人才作为主要目标,然而大部分学校在设置教学内容方面,往往会将商贸英语作为一个翻译专业,在此基础上,来开展教学的过程,教学内容往往会将教材作为主要基础,并对其实施拓展。然而在培养商贸英语翻译人才方面来说,需要全面的训练商贸英语的实际应用能力,从而使学生们的口语和写作技巧等得到充分的保障。

(三) 培养模式不够贴合目前的人才要求

如果还是对传统的培养方式进行应用,不与时代的发展方向相符合,其商贸英语人才的培养就不能够与企业的实际需求相一致。有一些高校在培养人才方面往往还是对传统的培养方式进行运用,在教学的过程中会更

加注重基础知识和阅读水平,往往会缺乏一些实践实训方面的课程,在实际培养中不能够对学生的实际应用能力进行充分的关注。因此在这一情况下学生的各方面能力得不到有效的提升,对于商贸方面的知识和商贸英语能力还缺乏一定的了解,不能够与社会商贸英语翻译人才的实际需求相一致。在这些培养过程中出现的问题来说,最后的因素往往会对商贸英语翻译人才产生较大的影响,培养方式的有效性和合理性能够促进学生对英语知识进行更好的吸收,促进自身操作能力的不断提升。因此,如今各个高校一定要全面的思考如何有效的培养商贸英语翻译人才,并对如今的培养方式进行不断的改进与完善。

四、新形势下商贸英语翻译人才培养模式的探索

(一) 翻译技巧培养模式

如果想要对商贸英语翻译人才进行有效的培养,那么单纯的依靠上述知识是远远不够的,还要使某一个方面的条件得到充分的满足,那就是促进翻译理论学习力度的不断增强,特别是需要使商贸英语翻译原则和方法进一步强化,并将科学的翻译理论原则作为主要依据,在此基础上,对有效的翻译方式进行充分的应用,从而更好的开展相关商贸英语翻译活动,只有这样才可以使有关决策者对地道的商贸文件进行充分的应用。从商贸英语的特点来说,就是一种实用型英语的深刻体现,翻译商贸英语也就是实用翻译的一个主要范畴。从商贸英语翻译的角度来看,其根本目标就是对信息进行传递,与此同时,也要对传递效果进行充分的关注,所以需要“忠实”作为基本的指导依据,也就是当商贸英语翻译者开展商贸汉英互译时,需要将再现源语信息作为基础条件,在此基础上,使语言更加具有通畅性和透明性,使语读者可以更好的获取商贸文件的主要信息内容,并对其有一个全面且准确的理解,从而使对外商贸活动开展的顺利性和公正性得到充分的保证。假如翻译者不能够具备一个良好的理论指导条件,那么就会为翻译活动的进行带来一定的制约因素。

在学生的本科时期或研究生时期往往会收获一定的商贸英语翻译方式和理论等。我国大部分的学校几乎都设置了英语专业,在英语专业课程中,必不可少的一个课程就是翻译课,如果想要在未来从事相关翻译工作的学生就需要在这一阶段不断促进自身学习强度和专业技巧的增强,同时我国在一些高校的基础上又开设了全新的学校,致力于促进应用型翻译人才的全面培养,在此背景下,也可以说明在未来社会的发展中,会出现一些高素质和实用型的翻译人才。从培养商贸英语翻译人才方面的工作来说,是一个有利的条件,可以将更广泛的提升空间提供给翻译者们,在此基础上,学习者可以更好的开展学习的过程,不断促进自身翻译方式和理论能力的提高,从而对商贸英语翻译的具体实践进行更加有

效的指导,为我国对外商贸活动的发展奠定一个良好的基础条件。除此之外,如今信息技术的普及范围进一步扩大,在职培训方式会逐渐变成我国培养商贸英语翻译人才工作的一种合理且有效的途径。

(二)“委托”式培养模式

在分流商贸英语专业学生之后,需要建立起一个清晰的培养目标和方向,高校能够和相关企业进行充分的合作,并签订协议,并充分发挥行政部门、学校和企业的作用,对此过程进行全面的监督。从具体的协议内容方面来说,企业可以为学生提供一个实习地点或培训基地,学生可以对该行业的有关内容进行全面的咨询,与此同时,企业可以提前录用能力较强的学生。从学校的角度出发来说,需要对学生教育方面的管理进行全面的负责,全面且严谨的考核学生们的培养能力。从这种方式来说,不但能够使企业的人才需求得到充分的满足,同时也可以使学生们的实际学习成果得到全面的保证,在此基础上,为学生们相关就业问题的解决奠定一个良好的基础。

(三)学习实践紧密结合培养模式

从这个模式来说,是一种实践和学习相互联系的过程体现,比如在某一个学期中,一共具备16周的学习时间,可以在7周时间内对英语商贸方面的内容进行全面的学习,用一周的时间开展仿真实践的过程,其地点可以是学校或企业,并对实践过程中的具体问题进行全面的总结,在此基础上,再利用7周的时间开展学习专业知识的过程,在此之后,再开展实践活动的环节。这种方式能够使学生对学习内容和具体实践情况有一个充分的了解,并对自身进行有效的调整,教师通过这一方式能够使辅导学生的过程更加具有针对性,从而促进学生商贸英语翻译水平的不断提升,最终为自身应用商贸英语能力的提升提供一个全面的保证。

(四)校企交融培养模式

从这种方式来说,可以有效的结合学校教研室和企业培训地点,从而实现共享资源的教育目标,企业还可以对一些优秀的人才进行引进,来开展答疑解惑的工作,通过这种模式的作用,可以更好的实现高校和企业共赢的目的,从学校的角度来说,可以为员工专业能力和知识素养的提升起到一个积极的作用,从而促进企业管理更加具有便捷性和有效性,从企业的角度来说,能够将良好的技能训练平台为学生们构建出来,使最终培养出的商贸英语人才能够与社会的实际发展需求相一致。

(五)工学结合培养模式

通过这种方式的作用,可以将项目化教学作为主要教学方式,在教学课堂中充分的融合实践和理论知识,使学生更好的接收和学习新知识,在此基础上,促进学生实践水平和操作能力的不断提升。在开展校外培养工

作的过程中,需要将社会实践作为本质目标,企业和高校需要将学生的实际情况作为主要依据,对资源进行有效的交换,最终将一种互惠互利机制进一步构建出来。

(六)细化分流培养模式

从细化分流培养模式的本质含义上来说,就是细化分流培养商贸英语翻译人才的方向和目标。从分流基础原则的特点来说,具有一定的动态性,学校需要将人才需求的实际情况作为基础,学校在全面的分析和研究专业人员的现状之后,再开展有目标的分流培养工作。在实施分流之后,学生能够使社会的商贸英语翻译人才需求得到一定的满足,学校在开展培养工作时,可以对教学资源进行充分且有效的分配,如果教师的研究方向具有一定的差异性,那么在此基础上就可以更好的开展针对性教学。

五、结论

如今随着时代发展步伐的不断增长,我国的发展速度也在逐渐提升,在此情况下,对于商贸英语翻译人才也提出了更多的标准和要求,从而使高校在对商贸英语翻译人才进行培养的过程中也面临着全面的机遇和挑战,因此高校需要对自身的教育观念进行转变,对传统的培养模式进行改进与优化,将有效的翻译人才培养模式进一步构建出来,从而为我国社会经济的发展提供一个良好的保障。

参考文献:

- [1]袁式亮.关于地方外语院校商贸英语翻译人才培养的一些思考[J].长春理工大学学报:高教版,2021(9):2.
- [2]朱波.PBL教学模式下复合型商贸英语翻译人才培养[J].北京电力高等专科学校学报:社会科学版,2022,29(005):279-280.
- [3]张珺莹.面向区域经济的商务英语翻译人才培养对策研究[J].中国商贸,2019(1):3.
- [4]李娜.面向区域经济的商务英语翻译人才培养对策研究[J].经济研究导刊,2018(32):2.
- [5]马晓华,徐辉.就业导向下的商务英语翻译人才培养探究[J].中国商贸,2021(9):1.
- [6]陶然.“一带一路”背景下商务英语翻译人才的培养策略[J].大陆桥视野,2021.
- [7]王兰.探析需求分析导向下的商贸金融英语翻译人才培养模式改革[J].课程教育研究,2019.
- [8]高鹏.浅析工学一体化下大学生商务英语翻译技能的培养[J].科教文汇旬刊,2021.
- [9]Su Zheqian, 宿哲骞, He Zhanyi, 等.“一带一路+互联网”背景下中医药英语翻译人才培养与输出机制研究[C]//世界中医药学会联合会翻译专业委员会学术年会.世界中医药学会联合会,2019.
- [10]徐晨.面向市场的商务英语人才培养研究[J].经济与社会发展研究,2019(11):1.